

星期六、日 / Sábado, Domingo / Saturday, Sunday

23/5 晚上八時 / 20:00 / 8 pm

24/5 下午三時 / 15:00 / 3 pm

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório / Macao Cultural Centre Small Auditorium

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT



場租資助
Subsidio de renda
Rental Subsidy

斷章取“藝”——獻給碧娜

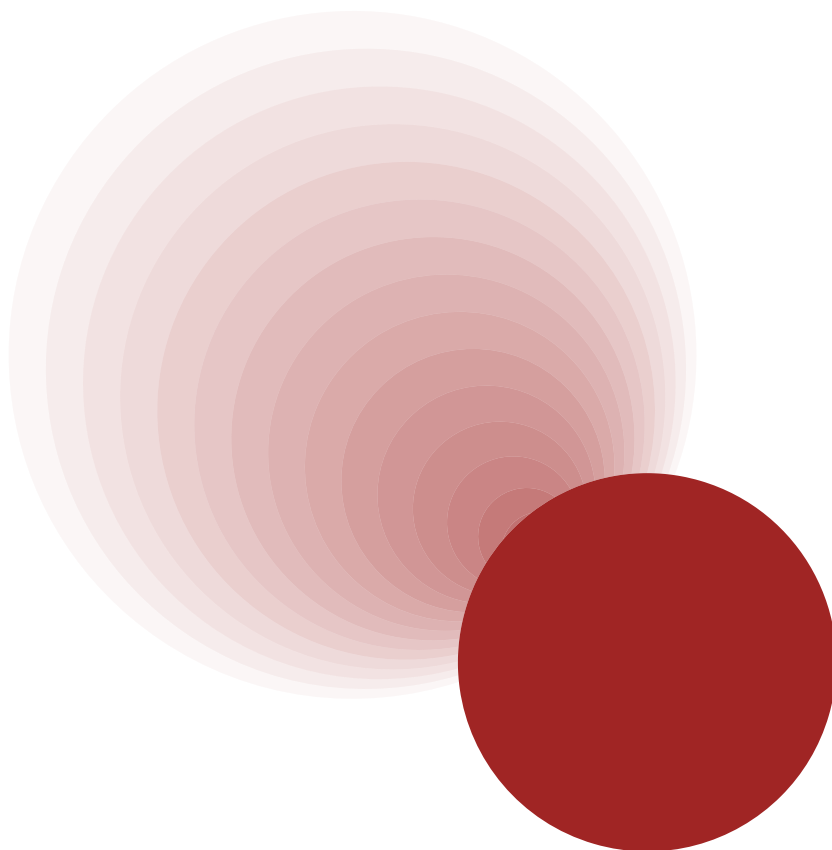
比利時當代舞團（比利時）

Fora de Contexto – para Pina

les ballets C de la B (Bélgica)

Out of Context – for Pina

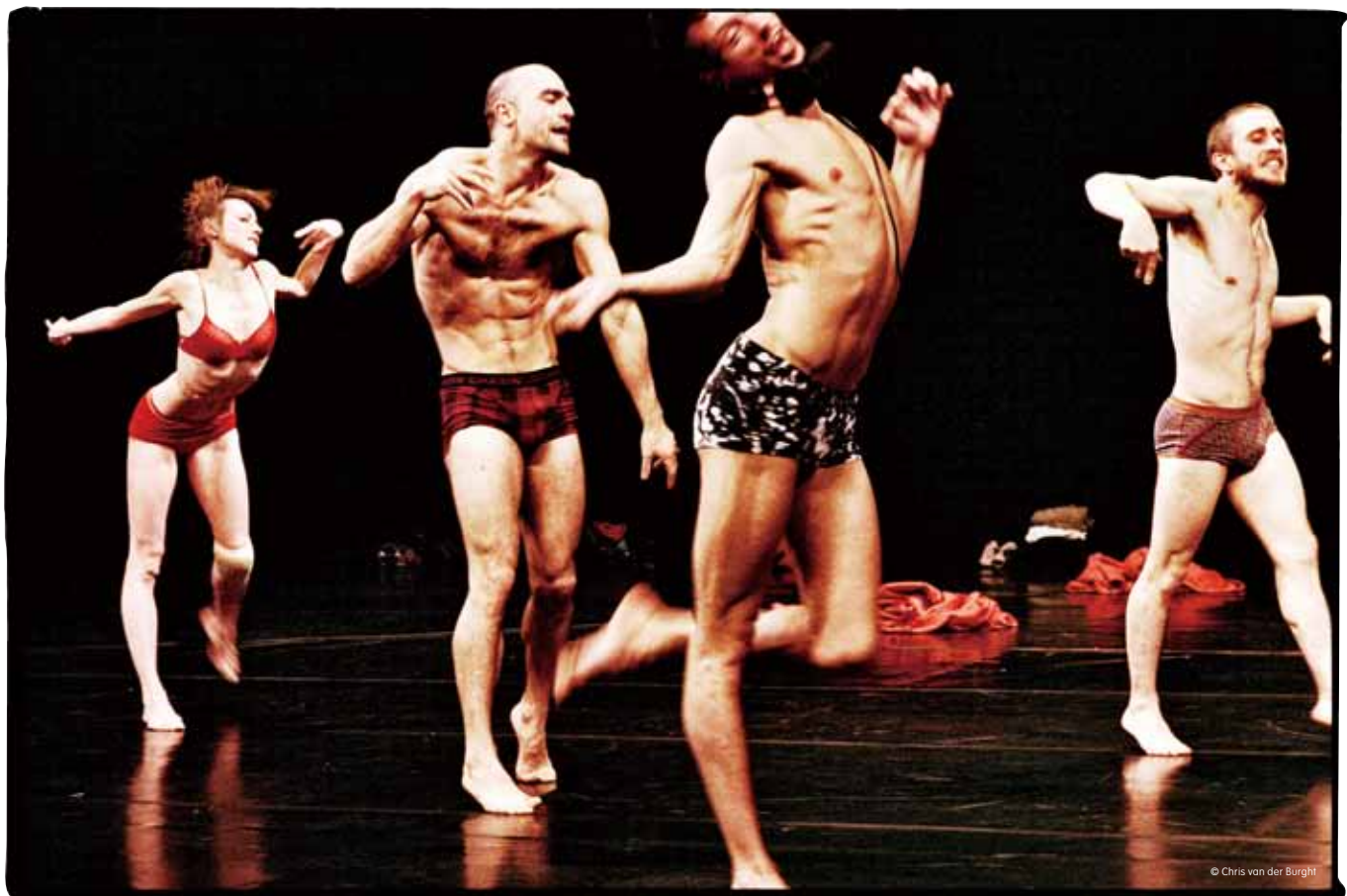
les ballets C de la B (Belgium)



23
24
5

斷章取“藝”——獻給碧娜

比利時當代舞團（比利時）





概念及編舞：亞蘭·布拉德勒

編劇：希特加德·迪·韋斯特

導演助理：莎拉·凡德里克

燈光設計：卡羅·布吉尼翁

音響設計、電子音樂：森·思魯伊

服裝設計：德里納·達姆克

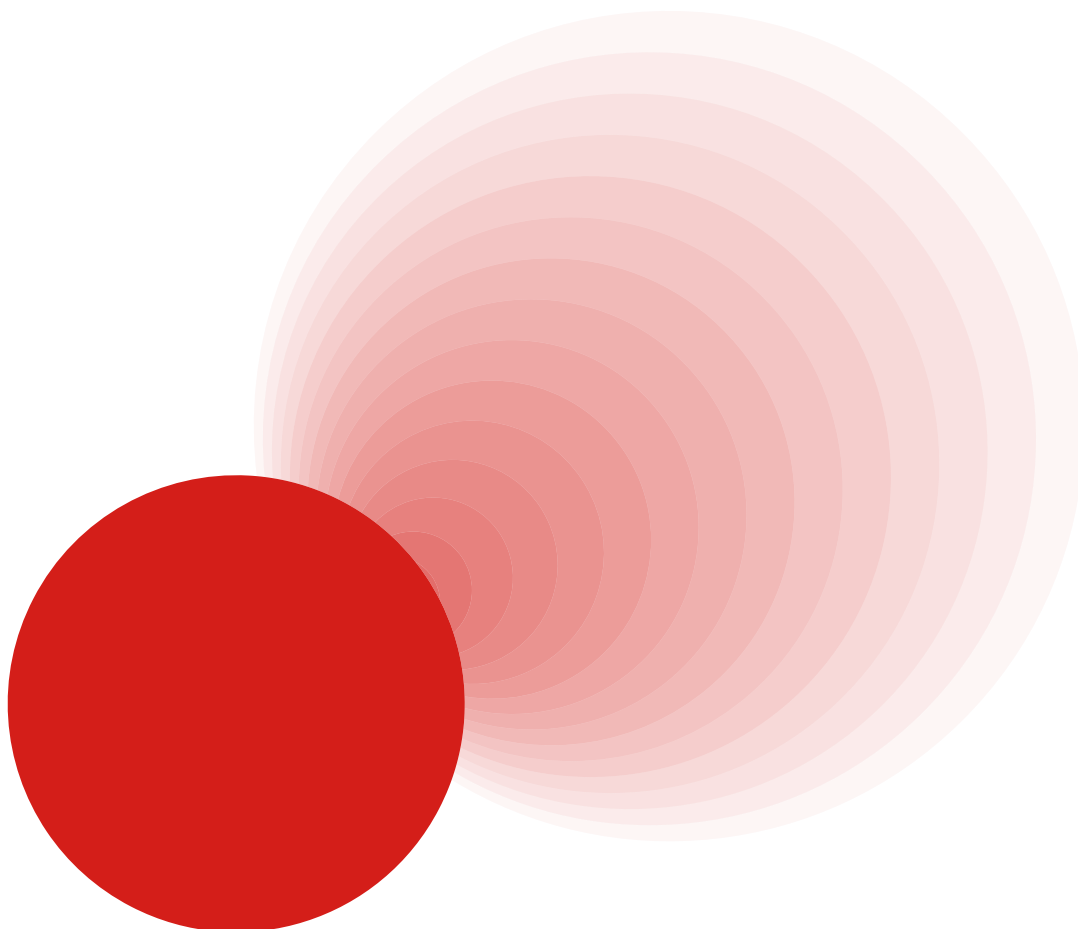
燈光技術：巴托爾德·烏特斯普魯特

演出及編舞：艾利·泰斯、艾密莉·祖斯 /

關裴玉（音譯）、倪孝承（音譯）、伊藤鬱女、

馬修·德賽涅·拉威爾、梅拉尼·盧摩夫、羅美奧·露納、

歐露莎爾芭·托利斯·格雷羅、羅斯·麥科馬克



關於《斷章取“藝”》

在《斷章取“藝”》中，導演亞蘭·布拉德勒繼續探尋與無意識、即興和失控有關的動作語彙。該演出的動作素材涵蓋了運動障礙症和張力失常等兩種病症的所有癥狀，包括：痙攣、抽搐和臉部抽筋。這些可以只是很小規模的口腔運動、磨牙、吐舌頭、眨眼、皺眉頭、扮鬼臉、模仿彈鋼琴的手指運動、猛烈扯動自己的四肢、軀幹、盤骨或者頭部，晃動腹部和胸部、失去平衡、跌倒以及各種步伐古怪的行走姿勢。小幅度的痙攣與大幅度的擺動快速交替變換，不安而躁動。

布拉德勒曾經長期抗拒“編舞者”這一標籤，但是他依然以另一種方式達成這個概念。該單詞中的詞根“Chorea”本來是一個醫學術語，寓意受感染的神經系統，這種病的癥狀通常是唐突的身體動作和很差的協調能力。布拉德勒讓舞技超絕的舞蹈家來演繹這些病癥。相比起無意識狀態，布拉德勒更加關注大量失控動作和傳統舞蹈編排（比如一些同步動作的執行）之間產生的矛盾張力。在這種二元關係中，“無意識”和“超意識”之間開拓出一個充滿張力的意境空間，這不但引起了導演的巨大興趣，也特別令那些與導演長期共事的舞者深感興趣。

隨著年歲的增加，布拉德勒的作品越加滲透人文氣息。在過去，他傾向選用多元化的表演班底，透過融匯雅俗文化於一爐（把巴哈和美國著名歌手Prince放到一起）而展現文化與社會差異。經歷過這些外在表現的階段後，布拉德勒更加注重挖掘深層思想。2006及2008年，布拉德勒與作曲家法比齊奧·卡索爾（Fabrizio Cassol）合作的《vsprs》及《憐憫！》（pitié!）都持續體現這種轉變。同樣，布拉德勒在2007年，與本雅明·維多克（Benjamin Verdonck）和豐田英美等人合作的《九根指頭》（Nine Finger），亦體現出這一轉變。即使是在他的早期作品裡，也能夠看出這種創作形式的萌芽影子。比如，《共犯》（La Tristeza Complice，1995年）的動作素材就是基於抽動穢語綜合症（Tourette syndrome）而創作，這種病的癥兆為動作型和語聲型抽搐。最終，布拉德勒回顧了自己曾經在蘭德吉姆（比利時）醫療教育學院擔任運動障礙與多重殘障兒童的特殊教育者的經驗。正是在

那裡，他發現了身體畸形的美態，以及各種奇形怪狀表現出的情感張力。

儘管我們往往能夠在其動作語彙中找出連貫性，然而在《斷章取“藝”》中我們還是能夠期待不同的元素。到底有什麼不同呢？作品之所以命名為《斷章取“藝”》，是因為這支舞碼並非基於一部預先選好的音樂作品而編成，這跟《vsprs》（基於蒙台威爾第的《聖母晚禱》創作），以及《憐憫！》（基於巴哈的《馬太受難曲》）不同。《斷章取“藝”》的音樂猶如漂流了數個世紀的浮木，承載著人類文明的殘片而被沖刷上岸。人聲十分突出，擔當重構與溝通的角色；而麥克風則擴展了人聲。觀眾可以時不時偶爾聽到一聲低吟、囁語和一陣怒吼。在《vsprs》裡，肢體動作的狂喜體現了類似宗教式的狂喜，這段舞在《聖母晚禱》的“頌歌”音樂配襯下跳出，在急速舞姿中達到高潮；《憐憫》則探討了受苦、以及與別人分享受苦的（不）可能性。

《斷章取“藝”》團隊思考的問題是，舞作中的肢體動作與“疼痛”、“疾病”和“缺陷”有本質上的關聯，但這些動作素材是否還能用在其他主題上？一部關於加拿大鋼琴家格倫·古爾德（Glenn Gould）的紀錄片則讓團隊感到歡欣鼓舞，豁然開朗。《斷章取“藝”》被放置於一個靈性空間，隨著演出的進行，它漸漸變為一個記憶溯源之旅。它一頭鑽進了人類存在的原始本源，探尋人類童年乃至史前的根源，探索人與獸之間，那種超越了美與醜、善與惡、我與你、個體與社群的二元對立的和諧性，探尋一種萬物自由流轉的境界。如此來說，《斷章取“藝”》變成了一種儀式，集合起人們去共同找尋他們失落的本質，在尋找過程中他們卻體驗到了意想不到卻又無比珍貴的東西。

文 / 希特加德·迪·韋斯特（編劇）

2010年1月

藝術家及團體簡介



亞蘭·布拉德勒，概念及編舞

亞蘭·布拉德勒早年接受治療教育的培訓，為自學成才的編舞家。早在1984年，他聚集了身邊的朋友親戚成立了一個小型的共同創作藝術小組。1988年演出的《愛瑪》反映了他對編舞事業的專注；他在隨後的演出中擔任編舞，包括1993年的《夫人您好》、1995年的《共犯》與1998年的《致巴哈的一些小東西》，這些佳作讓布拉德勒領導的比利時當代舞團走向國際舞臺。同時，他與安妮·費冷斯在維多利亞根特青年劇團的合作都同樣碩果累累，包括三部佳作：1995年的《一種母親》、1996年的《博納德耶》以及1999年的《印第安人》。

在《印第安人》後，他曾一度宣佈停止製作舞劇。但是不久之後，格拉德·莫迪爾說服了他在2003年德國魯爾區三年藝術展中製作基於莫札特音樂作品的演出《狼》。他專門為布魯塞爾皇家佛蘭德劇院開幕式製作的合唱劇目編舞成為與作曲家卡索爾一段緣分的開始。2006年的劇目《vsprs》成為了他的事業轉折點：在此作之前，布拉德勒的作品主題和演繹風格鮮活多元，然而在此後他的作品變得深沉、富有張力，並展現出一個情感豐富敏銳的世界。

2007年與本雅明·維多克和豐田英美合作的《九根指頭》展現了暴力的主題；在2008年的巴洛克作品《憐憫！》之後推出的《斷章取“藝”——獻給碧娜》（2010年）則是抽搖和僵硬動作的一種回顧與反思。布拉德勒孜孜不倦地探求把這些肢體語言用在更多的情感表達上。一種超越個體情感的語言元素正在慢慢出現了。

在2010年六月，他與導演法蘭克·梵·萊克創作了《加德尼亞》，它取材於電影《Yo soy asi》，其中近距離描述了巴塞隆納一群異裝卡巴萊舞者的生活，從中把該城市的一群德高望重藝術家的私生活點滴透露出來。他涉足了舞蹈電影的領域，和英國著名導演索菲·費恩斯合作（該導演曾經在2001年導演《因為我歌唱》，2005年《拉馬拉！拉馬拉！拉馬拉！》以及2007年《VSPR表演與訪談》），在2006年的《在這種芭蕾裡》中擔任獨舞，此作展現了一個長達二十多年歷史的舞團生活，橫跨越南和布基納法索等國，同時也是給布拉德勒家鄉根特的一份獻禮。

舞者



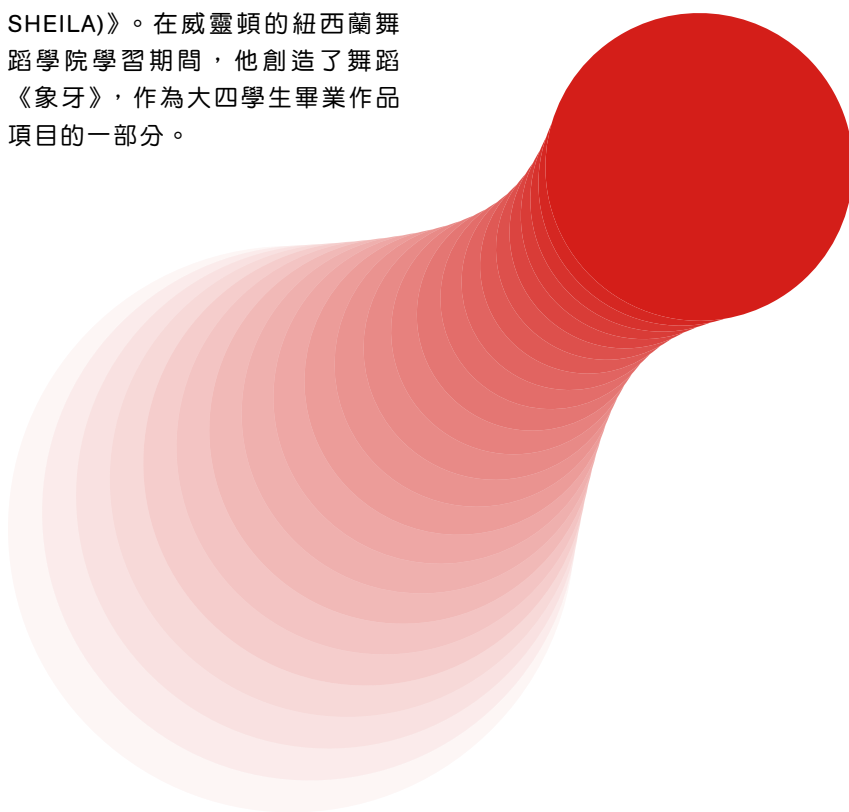
艾利·泰斯

1981年生於比利時根特市，喜歡各種運動，包括足球、武術、力量訓練等。在根特大學主修了兩年體育教育後，他前往比利時利爾市的高等舞蹈學院進行為期三年的舞蹈培訓。他曾同著名編舞家泰瑞·施密特和馬克·波家特合作，自己也創作過小型舞蹈，在校時他參演過特魯布爾/楊·法布爾劇團的《唐懷瑟》（理察·華格納德歌劇）。2006年，與比利時當代舞團及亞蘭·布拉德勒在戲劇《vsprs》中合作。此後四年間，他繼續與該團合作，主要作品包括《憐憫！》和《斷章取“藝”——獻給碧娜》。2011年，他和紐西蘭舞蹈家羅斯·麥科馬克於比利時當代舞團製作《vsprs》期間相識，麥科馬克邀請艾利前往澳洲和他一起為昆士蘭北方舞團一同創作。他們製作了《SIC》，作為雙劇碼演出的一部分。

艾利·泰斯自2012年起同編舞大師西迪·拉比·徹卡奧維合作，共同創作了《拼圖》。2013年，聯合布拉德勒製作了根特大學美術學院戲劇系學生的畢業表演劇，並暫時替代尼古拉斯·萬德裘在《Dans Dans》中表演，此作由

比利時當代舞團同KIP舞團聯合製作。同年，他和幾位同仁在首爾一間工作室用三個星期的緊密時間，創作了《n(own)on》（暫定名稱），並在LG電子藝術中心表演。

受巴黎洗衣節委託，他同澳洲著名舞蹈家妮可拉·黎黑合作，製作了一個短篇獨舞《SHINE (VS SHEILA)》。在威靈頓的紐西蘭舞蹈學院學習期間，他創造了舞蹈《象牙》，作為大四學生畢業作品項目的一部分。





關裴玉 (音譯)

1976年生於越南河內，自幼於越南國立學校學習跳舞。1996年，加入河內歌劇院，次年，貝爾納黛特·特拉皮爾邀請他前往法國。在法國伊斯特學校學習的一年期間，他發現了歐洲當代舞蹈的魅力。他定期回越南參加歌劇表演，並開始編舞。2002年起，和亞蘭·布拉德勒合作，先後在《狼》、《vsprs》(2006年)、《憐憫!》(2008年)及《C(H)CEURS》(2012年)等作品中表演。他還曾參與麗絲·埃斯塔拉斯的表演《波列羅》(2009年)，並一同創作了伊斯特舞蹈學校的《我知道有一個地方》(2009年)。關裴玉和朱利安娜·內維絲及塞繆爾·勒弗夫爾聯合創作了《起跳或跌倒》(2009年)。自2010年起，他曾與不同的戲劇及舞蹈學校合作編舞。他與個特藝術學校的戲劇系學生一同設立了一個名為《野

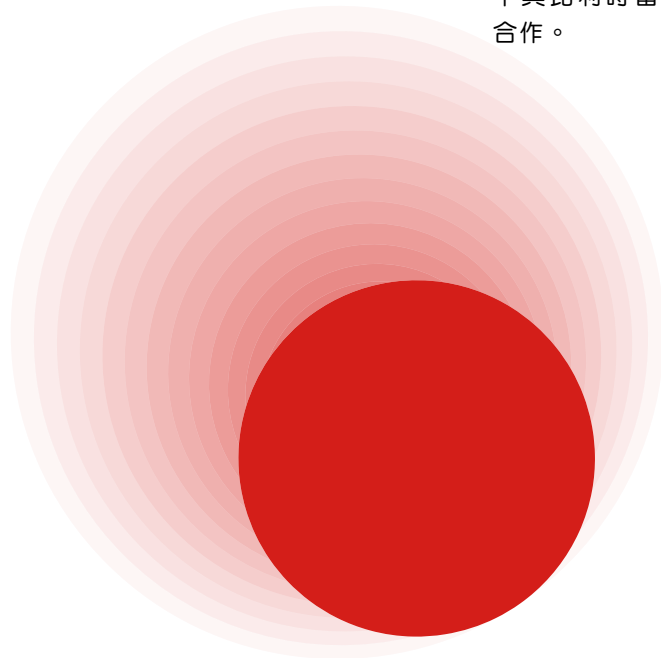
餐》的項目。他還為荷蘭阿姆斯特丹藝術學校以及法國伊斯特舞蹈學校的當代舞蹈專業培訓編排學校演出。2011年，他參與澳洲舞蹈劇團《做自己》的巡演。2012年，他與瑞士歌唱家/表演藝術家丹尼爾·赫爾曼在蘇黎世共同成立了3art3舞團，同年，舞團處女作《K》首次公演。

關裴玉還定期在法國、德國、匈牙利、巴西、比利時等國家教授舞蹈或舉辦工作坊。



倪孝承 (音譯)

倪孝承於1974年生於韓國首爾，十七歲開始學習跳舞，二十一到二十四歲期間在韓國慶熙大學進修舞蹈，主修的科目包括古典舞、現代舞、當代舞及傳統舞蹈等。畢業後又繼續在慶熙大學取得碩士學位。在校期間，他加入了首爾當代舞蹈團，後來又為安愛順舞蹈團等舞蹈團工作。2004年，前往歐洲同卡洛琳·卡森合作。自2006年起，他在《vsprs》、《憐憫!》及《斷章取“藝”》中與比利時當代舞團及布拉德勒合作。





伊藤鬱女

1979年生於日本愛知縣，五歲開始在東京跟隨高木俊德學習古典芭蕾。十八歲時，被榎本良一評為最優秀青年舞蹈演員和舞蹈編導。

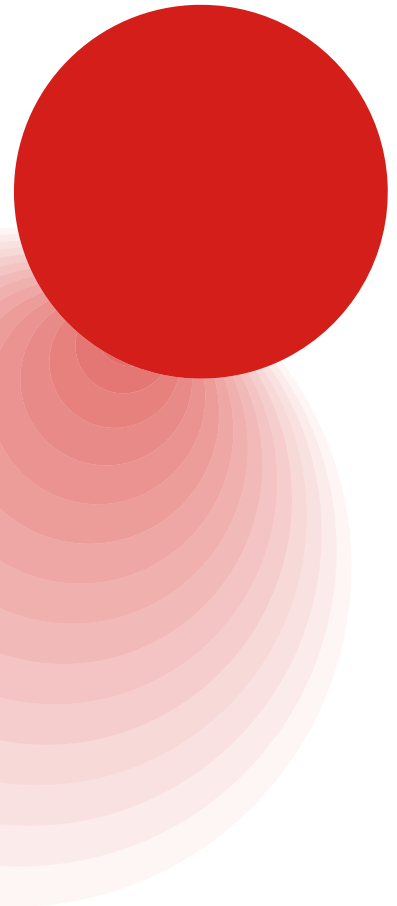
2003至2005年期間，除了在法國先鋒舞蹈藝術家菲利浦·德庫弗列的作品《IRIS》中擔任主角，她還加入了法國柏歷加芭蕾舞團（普羅旺斯艾克斯國立編舞中心）同柏歷加在《四季》中合作。2006年，她在《再見，雨傘》中與瑞士舞蹈演員詹姆斯·提瑞合作，並與他共同創作了大型舞蹈《Raoul》和《Tabac Rouge》。

2008年，伊藤轉戰電影界，在蕾雅·德呂蓋主演的電影《周圍人們的聲音》中擔任導演西迪·拉比·徹克奧維的助理。之後，她繼續和其合作，在基·凱西耶的歌劇《睡美人》中擔任獨舞。同年，其創作作品《Noctiluque》在瑞士洛桑劇院演出。她還在埃德瓦·貝耶執導的歌舞電影《尋找Castang先生》擔任編舞。

2009年，伊藤自編自演了《Solos》，並於2012年為里昂雙年展重新編排了這個作品。2010年，她的舞蹈《無記憶之島》獲得法國編舞大賽第一名，此作被歐洲舞蹈劇場網絡選入《MODUL DANCE》項目。歐洲舞蹈劇場網絡在過去兩年間一直在支持伊藤創作自己的作品。

2011年，她同鄧尼斯·波達利斯合作創作了舞蹈劇《Le Cas Jekyll 2》，並參與表演。他們繼續編導了莫里哀的芭蕾舞喜劇《紳士夢》以及埃馬紐埃爾·布迪厄的《L'homme qui se hait》。他們還為法蘭西喜劇院創作了維克多·雨果的《盧克雷齊亞·波吉亞》。瑞士洛桑劇院上演的由奧雷里恩·博里創作的獨舞《Plexus》（2012年）中，其中一個形象乃向伊藤致敬，而她本人也是這個舞蹈的聯合編舞。

和比利時當代舞團合作演出了由布拉德勒創作的《斷章取“藝”——獻給碧娜》之後，伊藤為該團創作了《Asobi》。





馬修·德賽涅-拉威爾

出生於法國亞維儂。

“我是在小孩子遊樂場嬉戲的小孩子，
個子矮小卻自認為是巨人。

我謹言慎行，
冷靜對待魯莽的人。

我勤於筆耕寫作，
想承擔悲楚的重量。

我循規蹈矩，讀莫泊桑作品，
但我的同學卻忙著當扒手。

他們告訴我，‘哎，兄弟，看清現實。
別寫文章替那些無動於衷的人表
達你的憤怒。’

他們又問我，‘動詞變化與火砲
槍桿對幹，
哪個會贏呢？’

我今天終於知道，自己多麼幸運
方能站在此處。

我也永遠記得那些幫助過我的人。
舊傷口隱隱作痛，舊仇恨揮之不去，
但是隨著徐徐清風，卻能迎接嶄
新生命……。

我深切領悟到，
即便我認為藝術只能袖手旁觀，
記錄陷入熊熊烈火的汽車，
但這世上最好的人，莫過於讓小
孩點燃希望火柴的人。”



梅拉尼·盧摩夫

出生於法國拉昂，最初在法國卡
昂米歇爾·普拉蒂尼的私立舞蹈
學校學習古典芭蕾。1996年，她
在法國編舞家卡林娜·沙巴達的
作品《形形色色的天空與婚姻》
中獻演。1996到1997年，成為法
國魯昂藝術劇院約聘舞者，一年
後投效法國編舞家何塞·蒙塔爾
沃與多米尼克·赫薇的團隊（瓦
勒德馬恩省克雷泰伊國家舞蹈中
心），參與過許多舞劇與節日演
出，譬如：《天堂》、《依兒依妥
花園》、《快樂貝貝雷》與康城
電影節。此外，梅拉尼也曾是何
塞·蒙塔爾沃與多米尼克·赫薇
舞劇《琴的笑聲》的編舞助理，
替巴黎歌劇院的舞者編舞。她即
將在法國歌劇作曲家讓·菲利普·
拉莫劇作《遊俠騎士》中表
演舞蹈，與法國古樂指揮巨擘威
廉·克里斯蒂與繁盛藝術古樂團
同臺獻演，而且也在《On Danje》
中獻藝。

2000年，梅拉尼在巴黎舉辦的國
際舞蹈大賽中奪得大獎。2006
年加入比利時當代舞團，參與的
作品包括：編舞家布拉德勒的
《vsprs》與麗絲·埃斯塔拉斯的
《Patchagonia》。然後，她又再度
與何塞·蒙塔爾沃與多米尼克·
赫薇合作，在其舞劇《早安，蓋
西文先生》中獻演。如今，梅拉
尼已重返比利時當代舞團，在亞
蘭·布拉德勒的作品《斷章取
“藝”——獻給碧娜》中演出。





羅美奧·露納

1978年出生於葡萄牙的科瓦·達·皮耶達德。他曾在里斯本國家音樂學院習藝，也擔任過葡萄牙古爾班基安芭蕾舞團的團員，一直到該舞蹈團結業。後來，他與許多大師與劇團合作，包括：米格爾·莫雷拉（子宮文化學會創辦者）、瑞奧·爾塔、保羅·里貝羅、克拉拉·安德馬特、奧爾加·羅里什、布拉格劇院、拉博·格拉茨、殷鄭永（音譯）、克勞迪婭·諾沃亞、希勒爾·高根、亞蘭·布拉德勒，以及柏林德·迪·布魯克爾。

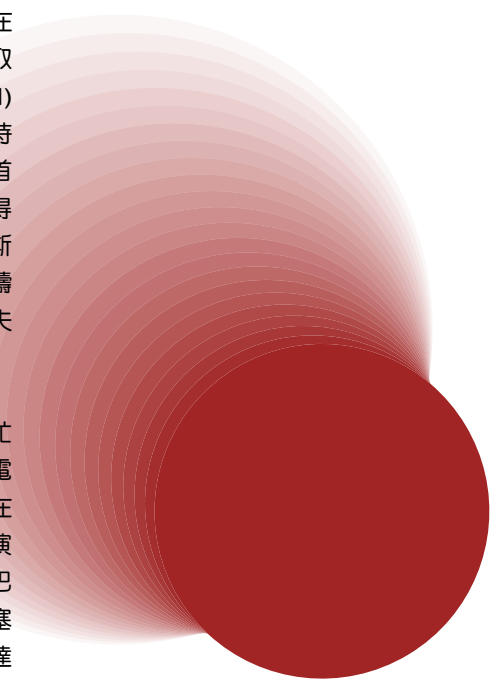


歐露莎爾芭·托利斯·格雷羅

1974年出生於瑞士日內瓦。

“我在1974年出生於瑞士，但我是法國裔兼西班牙裔的比利時人。我起初在日內瓦音樂學院接受舞蹈訓練。1997年，我開始長期與舞蹈巨擘安娜·泰瑞莎·（幼）姬爾美可的羅莎舞團長期合作。2005年九月離開羅莎舞團，加入比利時當代舞團，曾在《vsprs》、《憐憫！》、《斷章取“藝”——獻給碧娜》與《C(H)CEURS!》中獻演。此外，比利時當代舞團在2011年推出了我的首齣獨舞劇《昏暗的燈光》，讓我得以與影像藝術家盧卡斯·拉卡斯攜手合作。2012年，我在皇家鑄幣局劇院獻演波蘭導演瓦里科夫斯的作品《露露》。”

“從2013年到2014年，我一直忙於表演，曾在洛克萊克導演的電影《我心跳動》中演出，以及在貝爾導演、漢堡德意志劇院上演的歌劇《狂人》中獻演。十名巴勒斯坦舞者於2013年首演布魯塞爾皇家佛蘭德劇院的舞劇《芭達卡》，這齣劇作由三人編寫，包括：舞者兼編舞家柯恩·奧古斯泰坦、劇作家希爾德加德·德富斯特以及我。”





羅斯·麥科馬克

1977年出生於紐西蘭。羅斯在2001年從紐西蘭舞蹈學校畢業，然後加入道格拉斯·賴特舞團與紐西蘭皇家芭蕾舞團。

2005年起，羅斯便加入比利時當代舞團，與布拉德勒攜手合作。他曾在數個舞劇中獻演，包括：《vsprs》、《Patchagonia》以及《斷章取“藝”——獻給碧娜》。2012年，羅斯加入澳大利亞的矮胖移動舞團，前往美國巡演《連結》。2013年，他轉而投效墨爾本的“露西·蓋倫與舞者”舞團，在美國、英國與歐洲其他地區巡演《未經培訓》。

羅斯曾經接受委託，替紐西蘭與澳洲舞團編舞，包括：註腳舞團的《性》（2012年）、紐西蘭舞蹈學校的《總合》（2011年），歐卡瑞卡舞團的《四方之風：大自然》。羅斯曾替位於湯斯維爾的北方舞團編寫首部長篇舞劇《舞·進展》（2009年），該劇作曾在澳門藝術節巡演。他也曾與艾利·泰斯和北方舞團合作編寫過《SIC》（2011年），以及替珀斯的連結舞團編過短篇精品《我說哈哈》（2011年）。羅斯近期與中國四川省的舞團合作編寫新舞劇《斷層線》，該劇在2012年於墨爾本國際藝術節首演。2014年，羅斯新成立的舞團“肌肉與嘴巴”接受紐西蘭國際藝術節的委託，於該年三月首演了新舞劇《時代》。

羅斯目前行程繁忙，穿梭於紐西蘭、比利時與全球各地。



Fora de Contexto – para Pina

les ballets C de la B (Belgique)

Conceito e Coreografia: **Alain Platel**

Dramaturgia: **Hildegard De Vuyst**

Assistente de Encenação: **Sara Vanderieck**

Desenho de Luzes: **Carlo Bourguignon**

Desenho de Som e Música Electrónica: **Sam Serruys**

Guarda-Roupa: **Dorine Demuyck**

Técnico de Luzes: **Bartold Uyttersprot**

Interpretado e criado por: **Elie Tass, Emile Josse /**

Quan Bui Ngoc, Hyo Seung Ye, Kaori Ito,

Mathieu Desseigne-Ravel, Mélanie Lomoff, Romeu Runa,

Rosalba Torres Guerrero e Ross McCormack



Informações sobre o *Out of Context*

Na peça *Out Of Context*, o encenador Alain Platel continua a sua procura por uma linguagem de movimento ligado ao universo da subconsciência, arbitrariedade e caos. O teor do movimento abrange a gama inteira da discinesia e da distonia, ou seja: espasmos, convulsões, tiques. Estes movimentos podem variar desde pequenos movimentos da boca, o tagarelar dos dentes, colocar a língua de fora, piscar os olhos, franzir as sobrancelhas, fazer caretas, mexer os dedos como se tivessem a tocar o piano, movimentos espasmódicos dos membros, do tronco, da pélvis ou a cabeça, abanar o abdómen ou diafragma, simular o desequilíbrio, tombar, assim como, um vasto leque de passos absurdos. Pequenos tiques alternam rapidamente com oscilações grandes, agitadas e nervosas.

Platel tem, desde sempre, resistido a ser visto como “coreógrafo” mas, mesmo assim, chega a esta designação por outra via. A “Coreia” é um termo médico que se refere a um sistema nervoso afectado por sintomas com movimentos espasmódicos e fraca coordenação. Platel utiliza dançarinos excepcionais para atingir este efeito. Não se interessa tanto pelo inconsciente por si só, como pela tensão entre a enorme variedade de movimentação descontrolada e os componentes essenciais da coreografia, como por exemplo a execução sincronizada (simultânea) de movimentos. Esta zona de tensão entre o inconsciente e o superconsciente colectivo cria um espaço de interesse não apenas para o encenador, como também, e em particular, para os dançarinos com quem trabalha há vários anos.

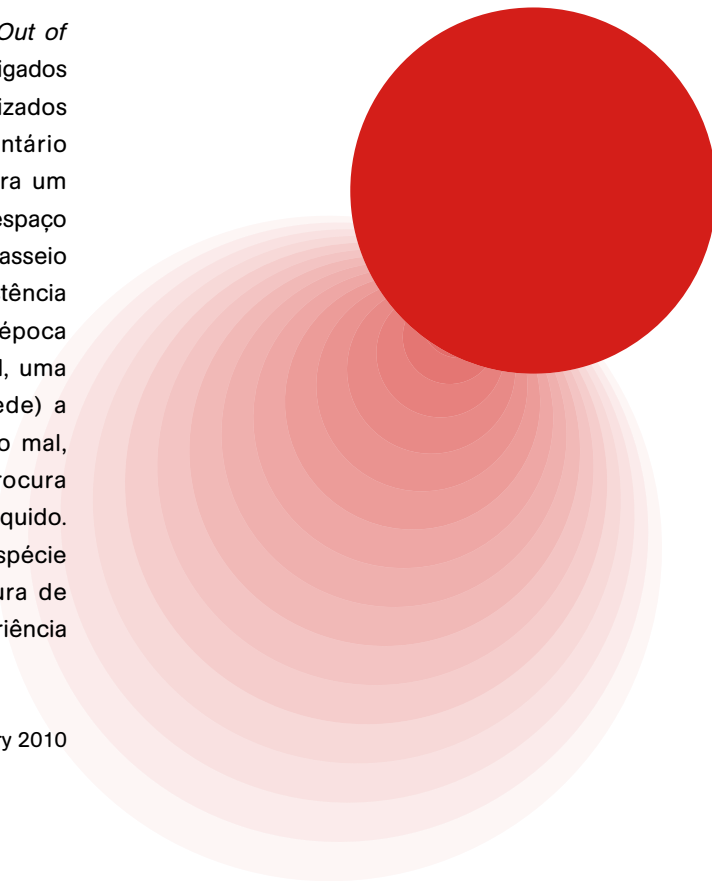
À medida que os anos vão passando, parece que Platel consegue cada vez mais penetrar na essência da humanidade. No passado, utilizava um elenco eclético para realçar as diferenças sociais e culturais numa amálgama de alta e baixa cultura (por exemplo Bach e *Prince*). Teve de passar por estas camadas externas para chegar ao estrato subcutâneo, tal como aconteceu na peça *vsprs* (2006) e continuado de forma consistente na obra *pitié!* (2008), ambas feitas em cooperação com o compositor Fabrizio Cassol (e igualmente na peça *Nine Finger* (2007) com Benjamin Verdonck e Fumiyo Ikeda). As sementes desta abordagem já tinham mesmo sido plantadas nos seus trabalhos mais antigos. Por exemplo, os movimentos na obra *La Tristeza Complice* (1995) são baseados na síndrome de Tourette, que tem como sintomas uma variedade de tiques verbais e físicos. No fundo, Platel volta sempre às suas origens como professor de alunos com necessidades especiais, pois, trabalhou com crianças com deficiências motoras e múltiplas incapacidades no *Medisch Pedagogisch Institut*, em Landegem. Foi aí que descobriu a beleza e o poder emocional dos deformados.

Ainda assim, é possível traçar linhas de continuidade na linguagem do movimento, o título *Out of Context* (Fora do Contexto) evoca também expectativas de algo “diferente”. Quais são as diferenças? O título *Out of Context* foi inicialmente escolhido porque esta obra não é baseada numa peça musical criada previamente, como foi o caso na peça *vsprs*, que foi baseada nas *Vésperas da Santa Virgem* de Claudio Monteverdi, e no *pitié!*, que foi uma adaptação da *Paixão segundo Mateus* de Bach. A música de *Out of Context* corresponde à madeira flutuante no mar dos últimos séculos, empurrado para a terra como os vestígios da civilização humana. A voz humana está no centro de uma tentativa de (re)construção e comunicação e o microfone é uma extensão desta voz. Apenas de vez em quando conseguimos atingir um murmúrio, um zumbido, um grito. No *vsprs*, é descoberto um êxtase físico equivalente ao êxtase religioso, culminando numa dança espasmódica que ocorre sob

os sons do “*Magnificar*” das Vésperas de Maria. A obra *pitié!* é sobre o sofrimento e a (im)possibilidade de o partilhar com outras pessoas.

A principal questão que preocupou a equipa do *Out of Context* foi se os movimentos tão intrinsecamente ligados à “dor”, à “doença” e à “carência” podem ser utilizados para quaisquer outras finalidades. Um documentário sobre o pianista Glenn Gould encaminhou-os para um rumo mais alegre. O *Out of Context* situa-se num espaço mental, transformando-se progressivamente num passeio pela memória; uma exploração das grutas da existência humana à procura das origens da infância e da época pré-histórica; de algo entre o homem e o animal, uma espécie de harmonia que ultrapassa (ou precede) a dualidade da beleza e da fealdade, do bem e do mal, do eu e tu, do indivíduo e da comunidade; à procura de uma condição onde tudo se transforma num líquido. Nesse âmbito, o *Out of Context* torna-se numa espécie de ritual, uma aglomeração de pessoas à procura de uma essência que jamais vão encontrar; uma experiência inesperada mas proveitosa.

@ **Hildegard De Vuyst**, Dramaturge January 2010



NOTAS BIOGRÁFICAS



Alain Platel, Conceito e Coreografia

Alain Platel formou-se como terapeuta educacional e é um encenador autodidacta. Em 1984, criou um pequeno grupo com os seus amigos e familiares para trabalharem em conjunto. A peça *Emma* (1988) marcou o desejo de Platel de se concentrar na encenação. Foi responsável pelas obras *Bonjour Madame* (1993), *La Tristeza Complice* (1995) e *Iets op Bach* (1998), as quais impulsionaram o *les ballets C de la B* (o nome actual do grupo) para o topo do pódio internacional. Além disso, a colaboração com Arne Sierens teve um efeito semelhante sobre a companhia de teatro juvenil *Victoria*, de Gante, com as três peças *Moeder en Kind* (1995), *Bernadetje* (1996) e *Allemaal Indiaan* (1999). Depois do *Allemaal Indiaan*, anunciou que ia parar de fazer produções.

Contudo, pouco tempo depois, Gerard Mortier convenceu-o a produzir a peça *Wolf* (2003), baseada em Mozart, para o Festival de Ruhrtriennale. O projecto de coro para a inauguração do novo KVS marcou o início da colaboração estreita com o compositor Fabrizio Cassol. A peça *vsprs* (2006) revelou-se como um ponto de viragem na sua carreira. Até aquele ponto, as suas obras tinham sido exuberantes tanto na diversidade dos intérpretes como dos temas, agora, tornar-se-iam muito mais profundas e intensas, revelando um universo de paixão e desejo. E de violência, como no *Nine Finger* (2007) com Benjamin Verdonck e Fumiyo Ikeda. Depois do barroco *pitié* (2008), o *Out of Context – for Pina* (January 2010) é uma reflexão quase ascética de espasmos e tiques. Platel continua a procurar constantemente a linguagem do movimento para dar vida aos sentimentos que são demasiadamente vastos.

Este desejo de encontrar algo que transcende o indivíduo está a ficar cada vez mais tangível. Colaborou com o encenador Frank Van Laecke na peça *Gardenia* (Junho de 2010), uma produção inspirada pelo filme *Yo soy así*, no qual o encerramento de um cabaré de travestis em Barcelona, nos permite entrar no mundo privado de um grupo memorável de velhos artistas. Platel quase que entrou clandestinamente no mundo de filmes de dança, em conjunto com a realizadora britânica Sophie Fiennes (*Because I Sing* em 2001, *Ramallah!Ramallah!Ramallah!* em 2005 e *VSPRS Show and Tell* em 2007), e uma peça solo com o *de balletten en ci en lá* (2006), uma perspectiva impressionante sobre o que realmente acontece numa companhia de dança de vinte anos, levando-as numa viagem até o Vietname e ao Burkina Faso, mais focando também e funcionando como uma homenagem à sua cidade natal de Gante.

BAILARINOS

**Elie Tass**

Nascido em 1981 em Gante, na Bélgica, Elie Tass praticou diversos desportos na sua juventude, desde futebol a artes marciais e musculação. Posteriormente, após 2 anos no curso de educação física da Universidade de Gante, juntou-se a um curso de formação de dança de 3 anos no Instituto Superior de Dança de Lier, na Bélgica. Para além de uma série de produções com Thierry Smits e Marc Bogaerts e algumas pequenas produções pessoais, participou no *Tannhäuser* (uma ópera de Richard Wagner) para Troublelyn/Jan Fabre, enquanto estava ainda a estudar. Em 2006, começou a trabalhar com o grupo *les ballets C de la B*/ Alain Platel para a criação do *vsprs*. Essa colaboração durou mais quatro anos, de onde resultaram duas produções principais, *pitié!* e *Out of Context – for Pina*. Em 2011, Ross McCormack – uma pessoa que conheceu no *les ballets C de la B* durante a produção do *vsprs* – convidou Elie para viajar até à Austrália para trabalharem juntos num pequeno trabalho colaborativo para a companhia de dança contemporânea *Dancenorth* baseada em Queensland, como

parte de um programa duplo que desenvolveram.

Elie Tass começou a trabalhar com o Sidi Larbi Cherkaoui em 2012 e colaborou com ele em *Puz/ze*.

Em 2013, ele e Alain Platel trabalharam no espectáculo de graduação dos estudantes de teatro do KASK, em Gante, e desempenhou temporariamente o papel de Nicolas Vladyslav no *Dans*, uma produção conjunta de *les ballets C de la B* e *het Kip*. Nesse mesmo ano, colaborou com alguns bailarinos numa sessão de *brainstorming* e *bodystorming* num estúdio em Seul. O resultado foi um espectáculo designado *n(own)on* (título provisório), que foi realizado no Centro de Artes LG.

Tass e a dançarina Nicola Leahey criaram um pequeno espectáculo a solo *SHINE (VS SHEILA)*, encomendado pelo festival *laundry* de Paris. Criou a peça *IVORY* na Escola de Dança da Nova Zelândia, em Wellington, como parte do projecto de graduação do último ano do curso.



Quan Bui Ngoc

Quan Bui Ngoc nasceu em 1976 em Hanoi, no Vietname. Na sua juventude, estudou dança na Escola Nacional no Vietname. Em 1996, ingressou o grupo de ballet da Casa de Ópera de Hanoi. Em 1997, Bernadette Tripier convidou-o para França, onde permaneceu um ano na escola de Istres e descobriu a dança contemporânea europeia. Voltava regularmente ao Vietname para trabalhar na Ópera e criar os seus trabalhos pessoais. Em 2002, começou a colaborar com Alain Platel na peça *Wolf*, seguida de *vsprs* (2008), *pitié!* (2008) e *C(H) ŒURS* (2012).

Dançou na peça *Bolero* de Lisi Estaras (Setembro de 2009); criou em conjunto a obra *I know a place* (Novembro de 2009), um projecto da Escola de Dança Istres. Quan Bui Ngoc criou o *Jump or Fall* (Novembro de 2009) juntamente com Juliana Neves e Samuel Lefevre. Tem trabalhado, desde 2010, com diferentes escolas (de teatro e dança). Criou um projecto com os estudantes da Escola de Artes de Gante, chamada *Picnic*. Criou diversos espectáculos para a *Amsterdamse Hogeschool voor*

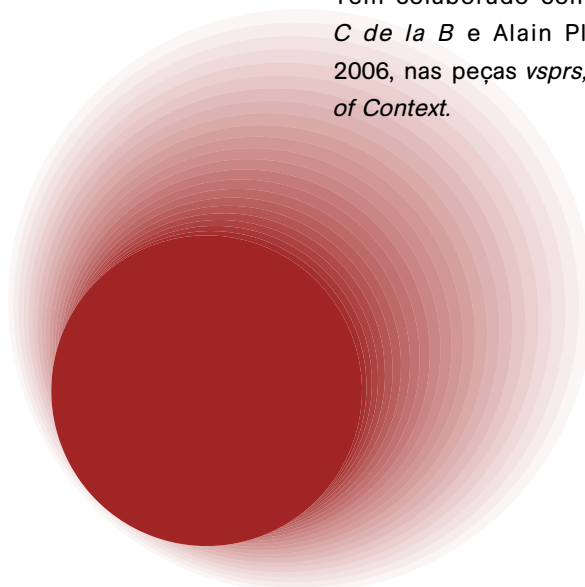
de Kunsten (PB) e para a formação de dançarinos contemporâneos na Coline à la Maison de la Danse em Istres, França. Em 2011, juntou-se ao Teatro de Dança Australiano para a digressão da peça *Be Yourself*. Em 2012, fundou a *3art3company*, em Zurique, conjuntamente com o cantor/artista Suiço Daniel Hellmann. Nesse mesmo ano, apresentaram a sua primeira produção, intitulada *K*.

Quan também ensina e organiza seminários regularmente (França, Alemanha, Hungria, Brasil, Bélgica, etc.)



Hyo Seung Ye

Nascido em 1974 em Seul, na Coreia do Sul, Hyo Seung começou a dançar aos 17 anos de idade e estudou dança na Universidade Kyung Hee dos 21 aos 24 anos. O curso incluía disciplinas como dança clássica, moderna, contemporânea e tradicional. Posteriormente, completou os seus estudos com um mestrado na mesma universidade. Ingressou a Companhia de Dança Moderna de Seul, durante os seus estudos, e trabalhou depois para coreógrafos como Ae-soon e a companhia Ahn. Em 2004, deslocou-se à Europa para trabalhar com Carolyn Carlson. Tem colaborado com *les ballets C de la B* e Alain Platel, desde 2006, nas peças *vsprs*, *pitié!* e *Out of Context*.





Kaori Ito

Kaori Ito nasceu em 1979, em Aichi, no Japão. Kaori estudou ballet clássico em Tóquio, sob a tutela de Takagi Syuntoku, desde os cinco anos. Aos dezoito anos, foi reconhecida por Ryouichi Enomoto como a melhor jovem bailarina e coreógrafa.

De 2003 a 2005, protagonizou a peça de dança *IRIS*, para Philippe Decouflé, e ingressou o Ballet Preljocaj (Centre Chorégraphique National d' Aix-en-Provence), com Angelin Preljocaj, na peça *Les 4 saisons*. Posteriormente, em 2006, trabalhou com James Thiérree no *Good Bye Umbrella* e continuou esta colaboração para *Raoul* e *Tabac Rouge*.

Em 2008, assumiu as funções de assistente de Sidi Larbi Cherkaoui no filme *Le bruit des gens autour*, com Léa Drucker, e continuou a trabalhar com Larbi como solista na ópera, por Guy Cassiers, *House of the Sleeping Beauties*. Nesse mesmo ano, a sua própria produção, *Noctiluque*, estreou no Théâtre Vidy-Lausanne. Trabalhou, como coreógrafa, na peça *Looking for Mister Castang* de Édouard Baer.

Em 2009, Kaori Ito dançou na sua própria obra *Solos*, que reproduziu para a Bienal de Lyon, em 2012. Em 2010, ganhou o primeiro no concurso (Re)connaissance com a peça *Island of no memories*, que foi seleccionada para o projecto *MODUL DANCE* da European Dancehouse Network, um grupo que tem apoiado a criação dos seus próprios trabalhos durante dois anos.

Em 2011, trabalhou com Denis Podalydes, como coreógrafa e bailarina, no *Le Cas Jekyll 2*. Ito continuou a colaborar com Podalydes e coreografou a comédia bailado *O Burguês Fidalgo*, de Molière, e *L'homme qui se hait*, de Emmanuel Bourdieu. Esta colaboração foi mantida para preparar a realização da obra *Lucrece Borgia*, de Victor Hugo, para a Comédie Française. Kaori Ito co-coreografou *Plexux*, uma peça a solo criada, em 2012, no Théâtre de Vidy-Laussane de Aurélien Bory, que homenageou Kaori Ito.

Depois da colaboração com o *les ballets C de la B* como bailarina no *Out of Context – for Pina* (2010) de Alain Platel, Ito concebeu a sua própria produção – *Asobi* – para *les ballets C de la B*.





Mathieu Desseigne-Ravel

Nasceu em Avignon, França em 1979.
“Era o rapazinho a brincar com os
grandões,
O anão que pensa que é um gigante.
Sempre fui educado,
Mantive sempre a cabeça fria
perante a malta de sangue quente.
Quis aguentar o ónus de toda a
tristeza
Seguindo sempre as regras da
gramática.
Era um bonzinho: Lia Maupassant
Enquanto os meus colegas de
escola se dedicavam ao roubo.
Diziam-me, *Então amigo, abre lá os
olhos,*
*Em vez de pores a tua ira por em
escrito para pessoas que não a
sentem*
Perguntavam-me *Quem é que
sairia vencedor numa discussão:
a conjugação de verbos ou uma
pistola?*

E sei hoje a sorte que tenho em
estar aí
E lembro-me dos que me deram a
oportunidade.
Mas essas velhas feridas ainda
corrompem o meu corpo, a minha
mente,
Uma brisa jovem a atizar as chamas
para uma nova vida...
E chega-se a um ponto onde
Mesmo que acreditasse que a arte
é um mero espectador
De automóveis a arder, nada é
melhor que os que
Convencem os miúdos a acender o
fósforo”.





Mélanie Lomoff

Mélanie Lomoff, nasceu em 1978 em Laon, França. Começou por ter aulas de ballet na escola de dança privada de Michèle Latini, em Caen. Em 1996, ingressou no espectáculo *Le spectre ou les mariages du ciel*, produzido por Karine Saporta. Em 1996-1997, assinou um contrato com o Théâtre des Arts, em Ruão, antes de começar a colaborar com José Montalvo e Dominique Hervieu (Centre Choréographique National de Créteil et du Val de Marne) nas produções de *Paradis*, *Le jardin IOIOITOITO*, *Babelle Heureuse*, *Festival du Film de Cannes*.

Trabalhou como assistente de coreografia na peça *Le rire de la lyre* de José Montalvo e Dominique Hervieu, tendo coreografado os bailarinos da Ópera de Paris. Dançou na ópera *Les Paladins*, de J.P. Rameau, onde partilhou o palco com William Chrystie e Les Arts Florissants, e no *On Danse*. Em Novembro de 2000, ganhou o “grande prêmio” no Concurso Internacional de Dança de Paris. Tem colaborado com os *les ballets*

C de la B, desde 2006, nas peças *vsprs* (Alain Platel) e *Patchagonia* (Lisi Estaras), e trabalhou com José Montalvo e Dominique Hervieu novamente na criação do *Good Morning Mr. Gershwin*. Agora, voltou aos *les ballets C de la B* para participar no *Out of Context* de Alain Platel.



Romeu Runa

Nascido em 1978 na Cova da Piedade, Portugal, Romeu Runa estudou no Conservatório Nacional de Lisboa. Foi membro do Ballet Gulbenkian até ao seu encerramento. Começou, posteriormente, a trabalhar com Miguel Moreira (Útero), Rui Horta, Paulo Ribeiro, Clara Andermatt, Olga Roriz, Teatro Praga, Labour Graz, In-jun jung, Claudia Novoa, Hillel Kogan, Alain Platel e Berlinde De Bruyckere.



Rosalba Torres Guerrero

Nasceu em 1974 em Genebra, Suíça.

“Sou franco-belga-espanhola, apesar de ter nascido na Suíça, em 1974. Comecei a treinar a dança em Genebra, no Conservatório de Música. Em 1997, comecei uma longa colaboração com a Companhia Rosas da Anne-Teresa de Keersmaeker, que terminou em Setembro de 2005, quando me juntei aos *les ballets C de la B* para a criação de *vsprs, pitié!*, *Out of Context – for Pina* e *C(H) ŒURS!* Entretanto, criei a minha primeira peça solo, chamada *Pénombre*, com o artista de vídeo Lucas Racasse. Em 2012, dancei na peça *Lulu*, na Casa de Ópera de La Monnaie sob a encenação de K. Warlikowski.

Em 2013-2014, trabalhei principalmente como atriz, tendo desempenhado papéis no filme *Je sens le beat qui monte en moi* de Y. Lequellec e *Die Rasenden*, numa peça realizada por K. Beier no Schauspielhaus, em Hamburgo. *Badke*, uma produção de KVS (Bruxelas – para dez dançarinos palestinos estreou em Agosto de 2013, nascido de três cabeças e corações: o dançarino/ coreógrafo Koen Augustijnen, o dramaturgo Hildegard Devuyst e eu)”.





Ross McCormack

Nascido em 1977 em Aotearoa, Nova Zelândia, Ross formou-se na Escola de Dança da Nova Zelândia, em 2001, e, posteriormente, trabalhou com a Companhia de Dança Douglas Wright e a Companhia de Dança Real da Nova Zelândia.

Em 2005, começou a trabalhar para Alain Platel no *les ballets C de la B*. Dançou no *vsprs* (2006, encenado por Alain Platel), *Patchagonia* (2007, encenação de Lisi Estaras) e *Out of Context – for Pina* (2010, encenação de Alain Platel). Em 2012, Ross juntou-se à companhia de dança *Chunky Move* da Austrália, onde participou numa digressão da peça *Connected* nos Estados Unidos. Em 2013, Ross juntou-se à companhia *Lucy Guerin and Dancers*, baseada em Melbourne, numa digressão da peça *Untrained* pelos Estados Unidos, Reino Unido e Europa.

Ross foi contratado para coreografar várias pequenas peças para companhias da Nova Zelândia e Austrália, a saber: *(sex)* (2012) e *Footnote Dance*; SUM – (2011) Escola de Dança da Nova Zelândia; e *Nga hau e wha: Papa Nuku* (2011), Companhia de Dança de Okareka. Na Austrália, Ross coreografou a sua primeira peça de longa-metragem *Nowhere Fast* (2009) para a Dancenorth, Townsville, que visitou Macau para o Festival de Artes; *SIC* (2011) em colaboração com Ellie Tass e a Dancenorth; e a peça curta *I said HaHa* (2011) para a Companhia de Dança Link, em Perth. Ross colaborou, recentemente, em *Fault Lines*, uma produção de dança criada na Província de Sichuan, na China, que estreou no Festival Internacional de Melbourne de 2012. Mais recentemente, o Festival Internacional da Nova Zelândia contratou a nova companhia de Ross *Musclemouth* a estrear a nova peça *AGE* em Março de 2014.

Ross vive na Nova Zelândia, Bélgica e em mil aeroportos.

Out of Context – for Pina

les ballets C de la B (Belgium)



Concept and Direction: **Alain Platel**

Dramaturgy: **Hildegard De Vuyst**

Direction Assistant: **Sara Vanderieck**

Lighting Design: **Carlo Bourguignon**

Sound Design and Electronic Music: **Sam Serruys**

Costume Design: **Dorine Demuynck**

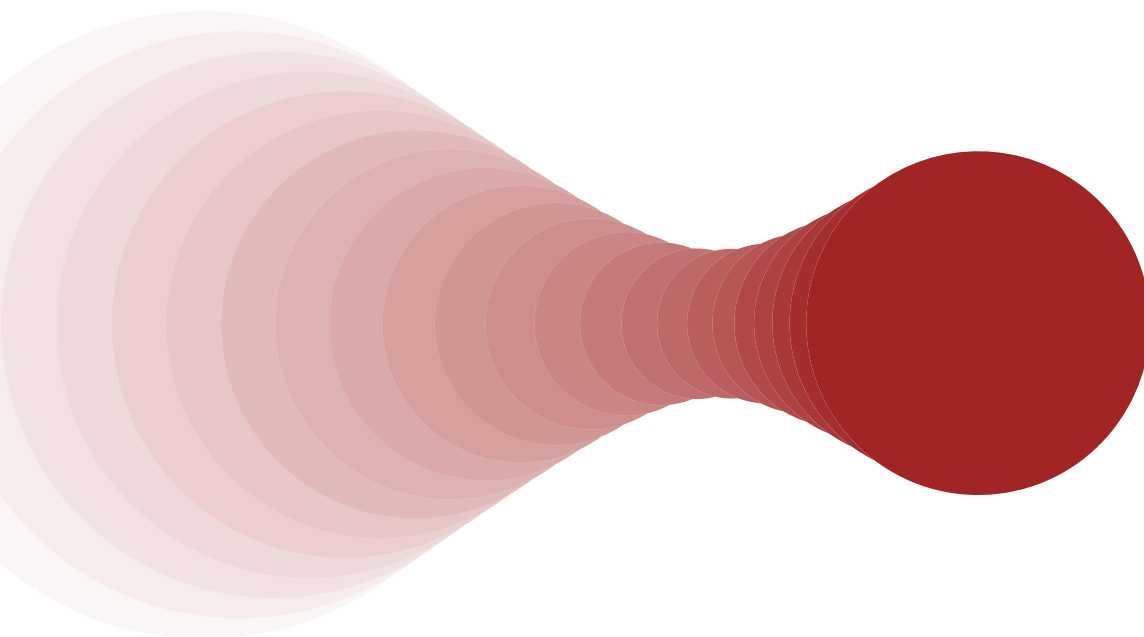
Lighting Engineer: **Bartold Uyttersprot**

Danced and created by: **Elie Tass, Emile Josse /**

Quan Bui Ngoc, Hyo Seung Ye, Kaori Ito,

Mathieu Desseigne-Ravel, Mélanie Lomoff, Romeu Runa,

Rosalba Torres Guerrero and Ross McCormack



About *Out Of Context*

In *Out Of Context*, director Alain Platel continues his search for a language of movement connected to the unconscious, the arbitrary, the uncontrolled. The movement material covers the entire range of dyskinesia and dystonia, in other words: spasms, convulsions, tics. These can be very small mouth movements, teeth chattering, sticking out the tongue, eyes blinking, frowning, grimacing, moving the fingers as though they are playing the piano, briefly jerking the limbs, torso, pelvis or head, jolting the abdomen or diaphragm, balance impairment, falling over and a whole repertoire of silly walks. Small tics swiftly alternate with big swings. Restlessly and nervously.

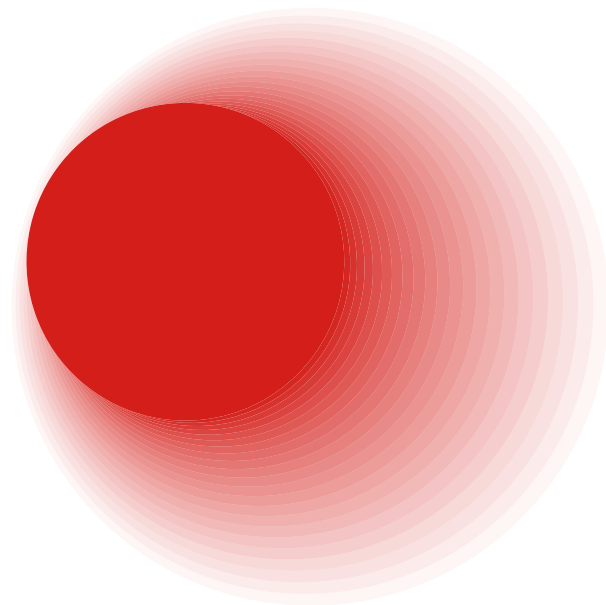
Platel has long resisted the label “choreographer”, but still arrives at this term in another way. “Chorea” is a medical term referring to an affected nervous system, the symptoms of which are jerky movements and poor coordination. Platel uses virtuoso dancers for this. He isn’t so much interested in the unconscious as such, as he is in the tension between the wide range of uncontrolled movements and the traditional building blocks of choreography, such as the synchronised (simultaneous) execution of movements. In that “entre-deux”, the area of tension between the unconscious and the superconscious, a space opens up that is not just interesting to the director, but also and particularly to the dancers he has been working with for quite some time now.

It seems as though, as years go by, Platel increasingly permeates the essence of humanity. In the past, he used an eclectic cast to highlight social and cultural differences in a mix of high and low culture (both Bach and Prince). He went through these outer layers to then get under the skin. This happened in *vsprs* (2006) and consistently continued in *pitié!* (2008), both in cooperation with composer Fabrizio Cassol (and equally in *Nine Finger* (2007) with Benjamin Verdonck and Fumiyo Ikeda). Even his earlier work already carried the seeds of this approach. For example, the movement material in *La Tristeza Complice* (1995) was based on Tourette syndrome, a complex of verbal and physical tics. Ultimately, Platel goes back to his past as a special needs educator working with children with motor and multiple disabilities at Medisch Pedagogisch Instituut in Landegem. It was there that he discovered the beauty of the malformed, the emotional power of the misshapen.

Even though it is possible to draw lines of continuity in the language of movement, the title *Out of Context* also evokes the expectation of something “different”. What is different? The title *Out of Context* was initially chosen because it isn’t based on a previously determined piece of music, as was the case with *vsprs*, which was based on Claudio Monteverdi’s *Vespro de la Beata Vergine*, or *pitié!*, which was an adaptation of Bach’s *Matthew Passion*. The music for *Out of Context* has become the driftwood of a few centuries, washed ashore as the remains of human civilisation. The human voice is at the centre in an attempt of (re)construction and communication. The microphone is its extension. Every now and then, we only get as far as a murmur, a hum, a roar. In *vsprs*, an equivalent to religious ecstasy was found in physical ecstasy, culminating in the jerky choreography to the “Magnificat” from the Vespers of Mary. *pitié!* was about suffering and the (im)possibility to share it with others.

The question occupying the *Out of Context* team was whether movement material that is so intrinsically linked to “pain”, “ailment” and “lack” can be used for anything else. A documentary on pianist Glenn Gould prompted the team in a more joyous direction. *Out of Context* is situated in a mental space. It gradually became a trip down memory lane. A dive into the caverns of human existence in search of the roots of childhood and prehistory. Of something in between man and animal, a kind of harmony that passes by (or precedes) the duality of beauty and ugliness, good and evil, me and you, individual and community. In search of a condition in which everything becomes liquid. In that sense, *Out of Context* becomes a kind of ritual, a gathering of people in search of an essence they can't find, but in the meantime experiencing something unexpected but worthwhile.

@ **Hildegard De Vuyst**, Dramaturge January 2010



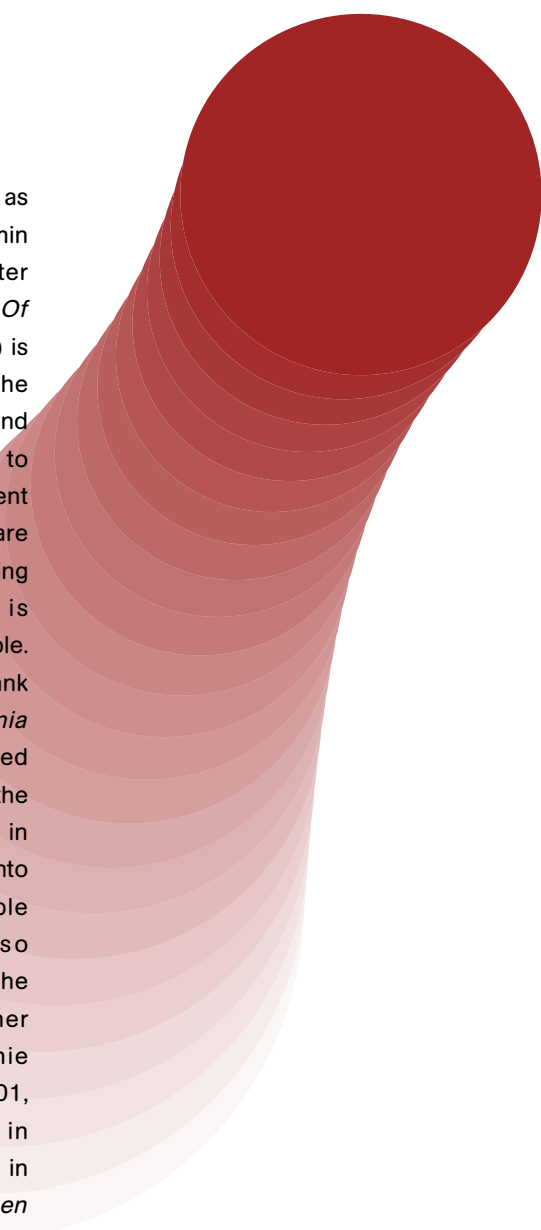
BIOGRAPHICAL NOTES



Alain Platel, Concept and Direction

Alain Platel is trained as a remedial educationalist, and is an autodidact director. In 1984 he set up a small group with a number of friends and relatives to work collectively. *Emma* (1988) signalled his concentration on directing. He was responsible for *Bonjour Madame* (1993), *La Tristeza Complice* (1995) and *lets op Bach* (1998), with which les ballets C de la B (as the group was now called) rocketed to the international top. In the meantime his collaboration with Arne Sierens had a similar effect on the Ghent youth theatre company Victoria, with the three plays *Moeder en Kind* (1995), *Bernadetje* (1996) and *Allemaal Indiaan* (1999). After *Allemaal Indiaan* he announced that he was stopping making productions. But shortly afterwards Gerard Mortier persuaded him to do *Wolf* (2003) based on Mozart for the Ruhrtriennale. The choir project for the opening of the new KVS marked the start of close collaboration with the composer Fabrizio Cassol. *vsprs* (2006) proved to be a turning point in his career. So far his work had been exuberant in both the diversity of performers and the themes, but now it became more profound and intense and revealed a world of

passion and desire. And violence, as in *Nine Finger* (2007) with Benjamin Verdonck and Fumiyo Ikeda. After the baroque *pitié!* (2008), *Out Of Context – for Pina* (January 2010) is an almost ascetic reflection of the movement repertoire of spasms and tics. Platel consistently continues to search this language of movement for incarnations of feelings that are too vast. The yearning for something transcending the individual is becoming more and more palpable. In collaboration with director Frank Van Laecke, he created *Gardenia* (June 2010), a production inspired by the film *Yo soy así*, in which the closing of a transvestite cabaret in Barcelona affords us a glimpse into the private lives of a memorable group of old artists. He also almost surreptitiously entered the arena of the dance film together with the British director Sophie Fiennes (*Because I Sing* in 2001, *Ramallah! Ramallah! Ramallah!* in 2005 and *VSPRS Show and Tell* in 2007) and solo with *de balletten en ci en là* (2006), an impressive view of what goes on in a twenty-year-old dance company, taking us all the way to Vietnam and Burkina Faso, but also and mainly being an ode to his home town Ghent.



DANCERS



Elie Tass

Born in 1981, Ghent, Belgium. In his youth, Elie Tass engaged in different sports, ranging from soccer to martial arts to power training. Dancing came into play only later on, gradually, starting with ballet, and later breakdance. However, this was never with the idea or goal to choose performing as a profession. Later on, after 2 years of physical education at the University of Ghent, he started out on a 3-year dance training at the HID (Higher Institute for Dance) in Lier, Belgium. In addition to a series of creations with Thierry Smits and Marc Bogaerts and some small work of his own, he participated in *Tannhäuser* (an opera by Richard Wagner) for Troubleyn/Jan Fabre while he was still at school. In 2006 he started working with les ballets C de la B/Alain Platel for the creation of *vsprs*. That meeting was continued for another four years, with mainly two creations, *pitié!* and *Out of Context – for Pina*. In 2011 Ross McCormack – they met at les ballets C de la B during *vsprs* – invited Elie to Australia to join him to work on a short co-creation for Queensland-based contemporary dance company Dancenorth.

As part of a double bill they made *[SIC]*.

Elie Tass started to work with Sidi Larbi Cherkaoui in 2012 and collaborated with him on *Puz/zie*.

In 2013 he and Alain Platel worked on the graduating performance of drama students at KASK in Ghent and temporarily played Nicolas Vladyslav's part in *DANS DANS*, a les ballets C de la B and het KIP co-production. The same year, he worked, together with a few fellow-dancers, on a three week brain and body storm in a studio in Seoul. The result was a show called *n(own)on* (working title), that was performed in the LG Arts Centre.

For and together with dancer Nicola Leahey, he creates a short solo *SHINE (VS SHEILA)* commissioned by laundry festival Paris. At the New Zealand School of Dance in Wellington, he makes *IVORY*, as part of the senior year graduation project.





Quan Bui Ngoc

Born in 1976, Hanoi, Vietnam. As a child, Quan Bui Ngoc studied dance at the National School in Vietnam. In 1996, he joined the ballet of the Hanoi Opera House. In 1997, Bernadette Tripier invited him to France where he stayed a year at the school of Istres and discover European contemporary dance. He went back to Vietnam on a regular basis to work with the opera and to set up his own work. In 2002, he starts working with Alain Platel: *Wolf*, followed by *vsprs* (2006), *pitié!* (2008) and *C(H)ŒURS* (2012). He danced in *Bolero* by Lisi Estaras (September 2009); co-created *I know a place* (November 2009), a project of the Istres Dance School. Quan Bui Ngoc created *Jump or Fall* (November 2009), together with Juliana Neves and Samuel Lefeuve. Since 2010, he has worked several times with different (theatre and dance) schools. He set up a project with theatre students at the School of Arts in Ghent, called *Picnic*. He created school performances for Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten (NL) and for the professional training for contemporary dancers Coline at Maison de la Danse in Istres (FR).



Hyo Seung Ye

Born in 1974, Seoul, South-Korea. Hyo Seung started dancing at the age of 17 and was educated as a dancer at the University Kyung Hee from the age of 21 to 24. The formation included subjects as classical dance, modern, contemporary and traditional dance. After that he completed his studies at the same university finishing off with a master degree. He joined Seoul Contemporary Dance Company during his studies and afterwards he worked for choreographers such as Ae-soon Ahn company. In 2004 he moved to Europe to work with Carolyn Carlson. Since 2006, he works with les ballets C de la B and Alain Platel for *vsprs*, *pitié!* and *Out of Context*.



Kaori Ito

Born in 1979, Aichi (JP). Since the age of 5, Kaori studied classical ballet under Takagi Syuntoku in Tokyo. At 18 years old, she was acknowledged by Ryouichi Enomoto to be the best young dancer and choreographer.

In 2000 Kaori Ito went to the U.S.A to study at the Purchase College, State University of New York. Back in Japan, in 2003, she graduated in sociology and education from the Saint-Paul University in Tokyo. That same year she obtained a grant and went to New York under the Japanese Government Overseas Program for Artists. There she studied at the Alvin Ailey Dance Theatre. From 2003 to 2005, she danced the main role for Philippe Decouflé in *IRIS* and she joined Ballet Preljocaj (Centre Chorégraphique National d' Aix-en-Provence) with Angelin Preljocaj for *Les 4 saisons*. Then, in 2006, she worked with James Thiérée for *Good Bye Umbrella* and continued the collaboration with him for *Raoul* and *Tabac Rouge*.

Moving into the film world in 2008, she took on the position of assistant of Sidi Larbi Cherkaoui for his film *Le bruit des gens autour* with Léa Drucker and went on working with Larbi as soloist in an opera by Guy Cassiers, *House of the Sleeping Beauties*. In the same year, her own production, *Noctiluque*, opened in the Théâtre Vidy-Lausanne. As a choreographer, she worked for Édouard Baer on *Looking for Mister Castang*.

In 2009 Kaori Ito performed her own creation *Solos*, which she recreated for the Biennale in Lyon in 2012. In 2010 she received the first prize in the competition (Re) connaissance for *Island of no memories*. The performance was chosen for the project *MODUL DANCE* by European Dancehouse Network which has supported the creation of her own works for two years.

In 2011 she worked with Denis Podalydes as a choreographer and dancer for *Le Cas Jekyll 2*. She continued the collaboration with Podalydes and choreographed the comedic ballet *The Bourgeois Gentleman* by Molière and *L'homme qui se hait* de Emmanuel Bourdieu. The collaboration was pursued in the preparation of *Lucrèce Borgia* of Victor Hugo for the Comédie Française. In *Plexus*, a solo created in 2012 in the Théâtre de Vidy-Laussane, a portrait was devoted to Kaori Ito by Aurélien Bory, in which she also co-choreographed.

After her collaboration with les ballets C de la B as a dancer in *Out of Context – for Pina* (2010) by Alain Platel, Kaori Ito created her own production for les ballets C de la B: *Asobi*.





Mathieu Desseigne-Ravel

Born in 1979, Avignon, France.

“I was the little kid in the big kids’
playground,
You know, the dwarf who thinks
he’s a giant.

I minded my p’s and q’s,
I played it cool with the hotheads.
I wanted to bear the weight of all
sorrow

While still following the rules of
grammar.

I was a goody-goody: I read
Maupassant
while my schoolmates were busy
picking pockets.

They told me, ‘Hey, buddy, get with it,
Instead of writing out your anger for
people who don’t feel it.’

They asked me, ‘In an argument
between verb conjugation and a
gun,
which would win?’

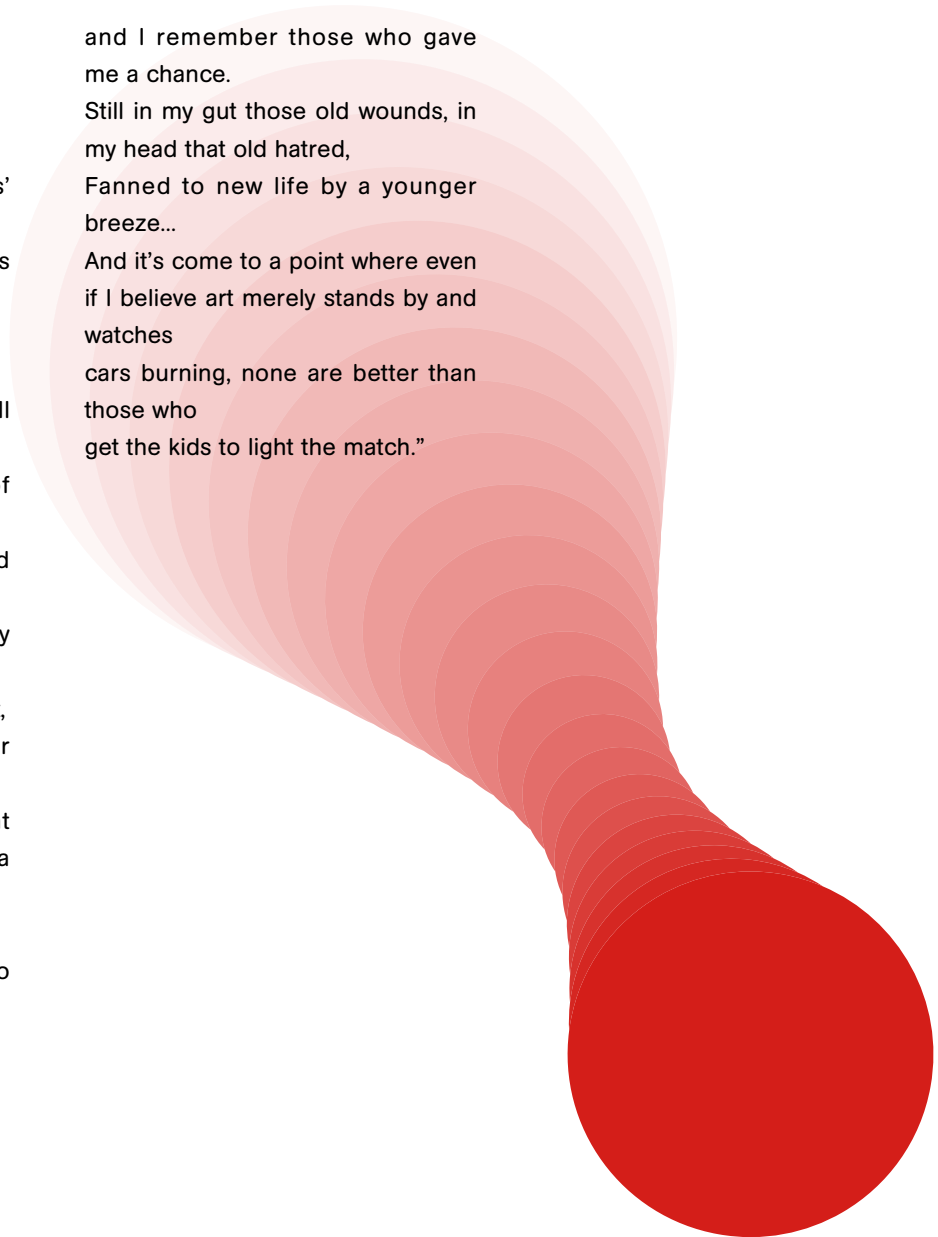
And today I know how lucky I am to
be there

and I remember those who gave
me a chance.

Still in my gut those old wounds, in
my head that old hatred,
Fanned to new life by a younger
breeze...

And it’s come to a point where even
if I believe art merely stands by and
watches

cars burning, none are better than
those who
get the kids to light the match.”





Mélanie Lomoff

Born in 1978, Laon, France. Mélanie Lomoff started out by taking classical ballet lessons at Michèle Latini's private dance school in Caen. In 1992, she started training at the Conservatoire National supérieure de Danse de Paris, where she graduated with honours. In 1996, she went on to join the *Le spectre ou les mariages du ciel* spectacle, staged by Karine Saporta. In 1996-1997, she landed a contract working for the Théâtre des Arts in Rouen before joining the ranks of José Montalvo and Dominique Hervieu (Centre Choréographique National de Créteil et du Val de Marne) one year later for the productions of *Paradis*, *Le jardin IOIOITOITO*, *Babelle Heureuse*, *Festival du Film de Cannes*. In addition, she was a choreography assistant for *Le rire de la lyre* by José Montalvo and Dominique Hervieu, choreographing the dancers of the Opéra de Paris.

Her next assignment saw her dancing in the *Les Paladins* opera by J.P. Rameau, sharing the stage with William Chrystie and Les Arts Florissants, as well as in *On Danje*. In November 2000, she was awarded the "grand prix" at the International Competition of Dance in Paris. She has been working with les ballets C de la B since 2006 in *vsprs* (Alain Platel) and *Patchagonia* (Lisi Estaras), joined José Montalvo and Dominique Hervieu again to participate in the creation of *Good Morning Mr. Gershwin*. Now she has returned to les ballets C de la B to participate in Alain Platel's *Out of Context*.





Romeu Runa

Born in 1978, Cova da Piedade (PT). Romeu Runa studied at the National Conservatory of Lisbon. He was a member of Ballet Gulbenkian until its closure. After this, he started working with Miguel Moreira (Utero), Rui Horta, Paulo Ribeiro, Clara Andermatt, Olga Roriz, Teatro Praga, Labour Graz, In-jun jung, Claudia Nova, Hillel Kogan, Alain Platel and Berlinde De Bruyckere.

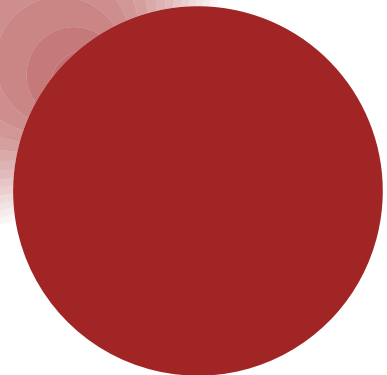


Rosalba Torres Guerrero

Born in 1974, Geneva, Switzerland.

“I am French-Spanish-Belgian, although I was born in Switzerland in 1974. I started dance training in Geneva, at the Musical Conservatory. When I turned 18, I was admitted to the Centre National de danse contemporaine in Angers. In 1995-1996 I worked in *Decodex* together with Philippe Découflé and the DCA company. In 1996-1997, *Medeamaterial* was just one of the various project I went on to work on with Ismaël Ivo at the German National Theatre in Weimar. 1997 was the start of a long collaboration in the Rosas Company of Anne-Teresa de Keersmaeker which ended in September 2005 when I joined les ballets C de la B for the creations of *vsprs*, *pitié!*, *Out of Context-for Pina* and *C(H)ŒURS!* Meanwhile in 2011 les ballets C de la B produced my first solo *Pénombre*, with the video artist Lucas Racasse. In 2012, *Lulu* in the Opera House of La Monnaie under the direction of K. Warlikowski.

2013-14 became mainly acting years as I was asked to play in the film *Je sens le beat qui monte en moi* by Y. Lequellec and *Die Rasenden* a play directed by K. Beier in the Schauspielhaus Hamburg. *Badke*, a production of KVS (Brussels- for ten palestinian dancers premiered in August 2013 and born out of three heads and hearts: dancer/choreographer Koen Augustijnen, dramaturge Hildegard Devuyt and myself. Let's see what come next!”





Ross McCormack

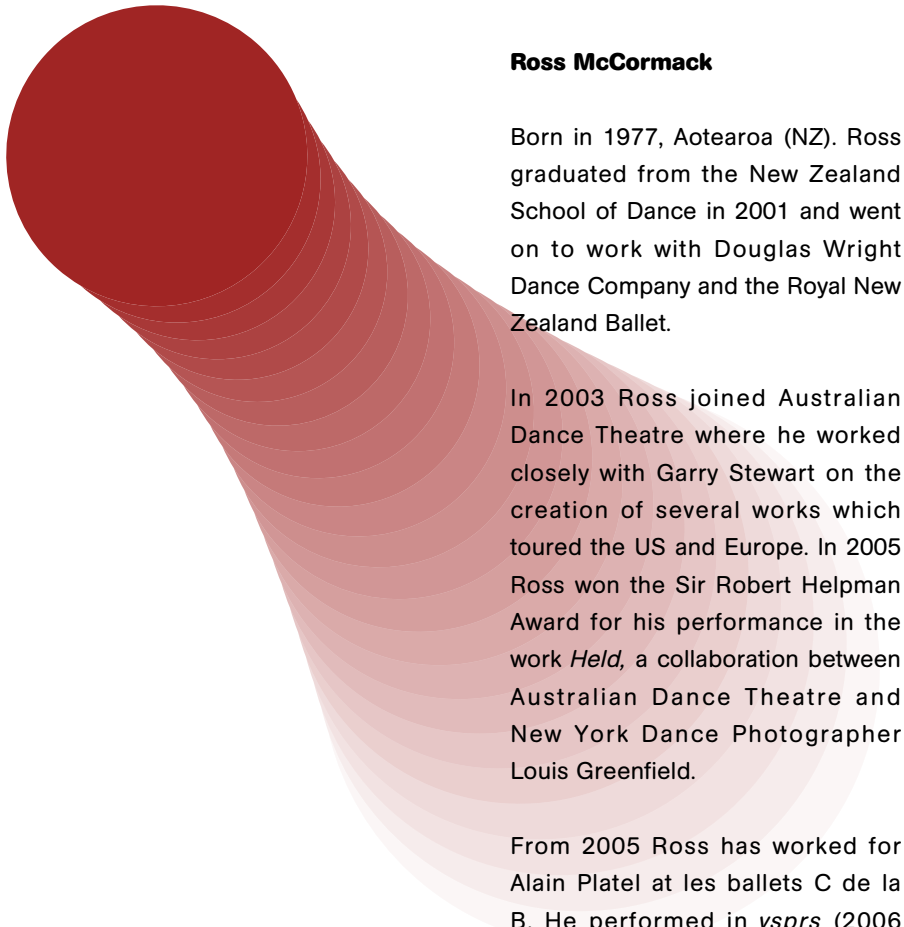
Born in 1977, Aotearoa (NZ). Ross graduated from the New Zealand School of Dance in 2001 and went on to work with Douglas Wright Dance Company and the Royal New Zealand Ballet.

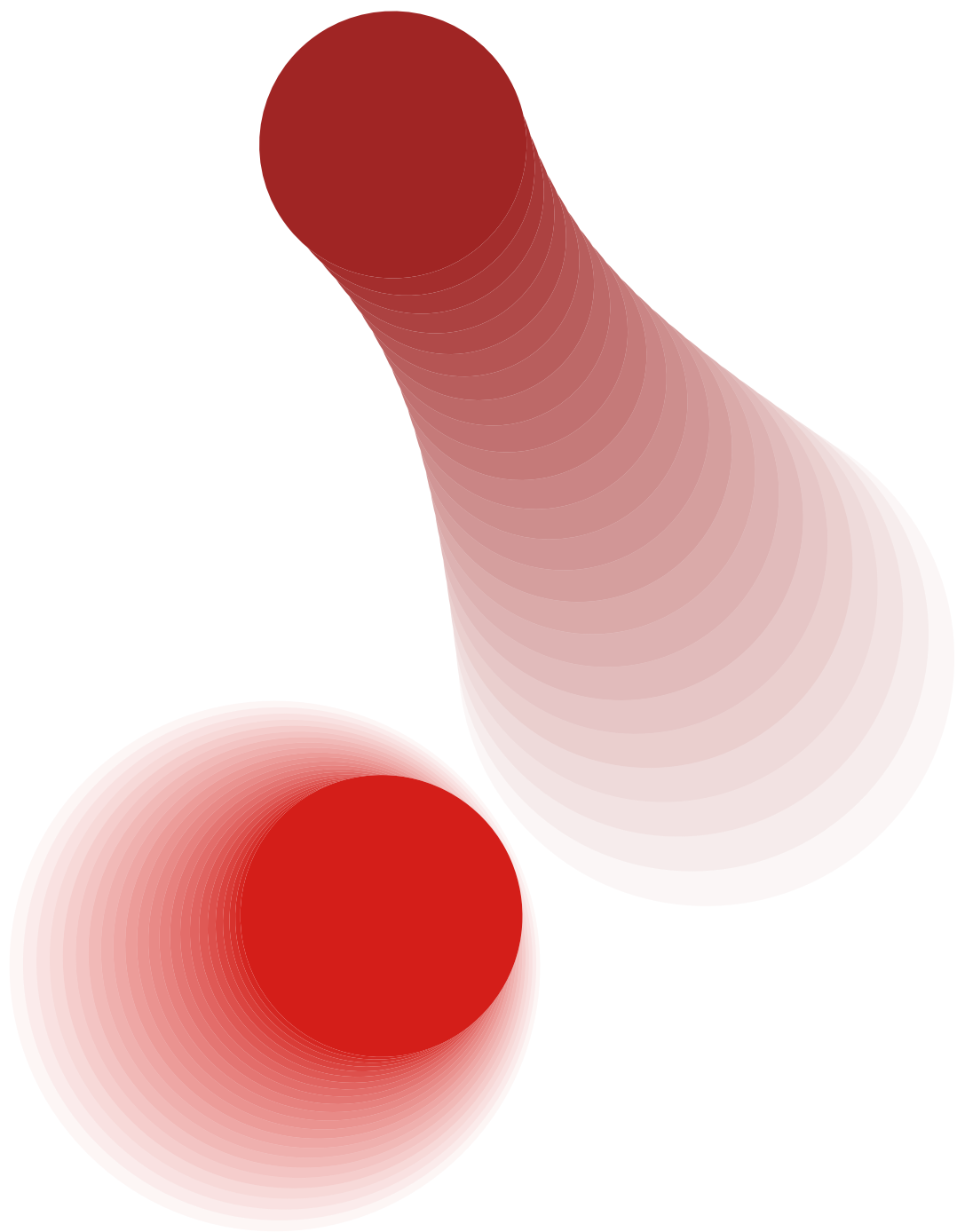
In 2003 Ross joined Australian Dance Theatre where he worked closely with Garry Stewart on the creation of several works which toured the US and Europe. In 2005 Ross won the Sir Robert Helpman Award for his performance in the work *Held*, a collaboration between Australian Dance Theatre and New York Dance Photographer Louis Greenfield.

From 2005 Ross has worked for Alain Platel at les ballets C de la B. He performed in *vsprs* (2006 direction Alain Platel), *Patchagonia* (2007 direction Lisi Estaras) and *Out of Context – for Pina* (2010 direction Alain Platel). In 2012 Ross joined Australia’s Chunky Move, touring *Connected* to the United States. In 2013 Ross joined Melbourne based dance company Lucy Guerin and Dancers to perform in *Untrained* touring America, UK and Europe.

Ross has been commissioned to choreograph several short works for New Zealand and Australian companies: *(sex)* (2012) and *Footnote Dance*; *SUM-* (2011) New Zealand School of Dance; and *Nga hau e wha: Papa Nuku* (2011), Okareka Dance Company. In Australia Ross choreographed his first full-length work *Nowhere Fast* (2009) for Dancenorth, Townsville, which toured to the Macau Arts Festival; *[SIC]* (2011) in collaboration with Elie Tass and Dancenorth; and short work *I said HaHa* (2011) for Link Dance Company, Perth. Ross recently collaborated on *Fault Lines* a new dance work created in Sichuan Province in China which premiered at the 2012 Melbourne International Festival. Most recently the New Zealand International Festival commissioned Ross’s new company Musclemouth to premier *AGE* a new work for March 2014.

Ross currently bases himself between New Zealand, Belgium and a thousand airports.





**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 Ung Vai Meng

梁曉鳴 Leung Hio Ming

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 leong Chi Kin

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 Paula Lei

唐佩怡 Tong Pui I

鍾世傑 Chong Sai Kit

節目執行 / Programação /

Programming Executive

岑婉清 Sam Un Cheng

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 Lo Tak Wai

陳淑芬 Chan Sok Fan

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 Ho Weng In

陳穎藍 Willa Chan

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 Lam Weng Na

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

沈穎瑤 Sam Weng Io

雷凱爾 Michel Reis

陳政德 Chan Cheng Tak

蕭婉屏 Sio Un Peng

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 Lam Leng Leng

唐麗明 Tong Lai Meng

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁偉鍵 Leong Wai Kin

蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 Lok Cheng

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 Lam Kam Chong

吳曉彤 Ng Hio Tong

黃武星 Wong Mou Seng

李振文 Lei Chan Man

蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

呂莉莉 Loi Lei Lei

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司 Vectormais

Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 Loi Lei Lei

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 Wong Vai Meng

設計 / Design

吳曉偉 Ng Hio Hoi

黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.